

中华民族 行走贵州 第四集 行走村村寨寨

The Chinese Peoples Walking in Guizhou. Episode #4 Walking in the small village.

Translated by: Danny Her 侯陶砾,

Translated purely for educational purposes.

西江千户苗寨位于贵州省 黔东南州的雷山县

XiJiang QianHuMiaoZhai is located within Guizhou Province. QianDongNan's LeiShan County.

一个几平方公里的山坡上紧密地居住着一千二百多户人家

More than 1200 households are tightly packed on a hillside of a few square kilometers.

因此得名千户苗寨

Thereby obtaining the name, The Miao village of a thousand households.

还没有进寨门我们就感受到了苗家人浓浓的热情

Still haven't entered the village, but we still felt the Miao people's deep enthusiasm.

在进我们苗寨之前呢要喝的就是拦路酒

Before entering our Miao village, must drink LanMenJiu (Blocking Road Wine)

拦路酒它最长的就是十二道

The Longest LanMenJiu is 12 paths. (Drink 12 times)

接下来我将带大家去体验一下看一下我们苗家的拦路酒

Next, I will bring everyone to experience and take a look at our Miao People's LanMenJiu (Custom)

是很壮观的

It's very spectacular.

走进西江苗寨 这些身着盛装的苗族姑娘们 手上所持的酒杯

Entering Xijiang Miao Village, several Miao girls wear full attire carrying cups of wine.

造型很奇特

The appearance is very peculiar.

其中会有什么玄机吗

What mystery is among this?

到我们苗寨喝拦路酒的时候 必须得喝牛角酒

Arriving at the Miao Village LanMenJiu (custom), it is necessary to drink wine from the Bull Horn.

牛角酒它喝的就是双杯

BullHorn Wine is a double cup.

它寓意着到我们苗家来就是两只脚走路

Its meaning for us Miao People is to walk on Two feet.

苗族敬酒的说道可谓多多

The sayings of the Miao People's wine toast are many.

他们向远道而来的贵宾 敬的是牛角酒

They give to their distinguished guests, wine toast using Bullhorn Wine.

面对盛情你可以歇息一下疲劳的双脚可千万不能随便出手啊

Confronted with hospitality, you can rest your pair of weary feet, but must not neglect your task.

喝酒的时候不能碰到这个牛角

While drinking BullHorn Wine, you must not touch the Horn.

碰到牛角的话呢

If you bump the BullHorn?

你必须得把一牛角的酒全部喝完

You have to completely drink the entire BullHorn Wine.

穿过热情的欢迎人群 喝完十二道拦门酒之后 你就可以顺利进入苗寨了

After crossing the warm welcoming, and drinking wine 12 times, you can smoothly enter the village.

您还能否想象 这千户苗寨中或关或开的吊脚楼内

Can you imagine how many open or closed DiaoJiaoLou (Stilted Buildings) are within this Miao Village?

还会隐藏着多少 让我们惊叹的奇迹呢

And also, how many hidden miracles that will take our breath away.

在我们西江千户苗寨里 有一个很独特的现象

Our Xijiang Village has a really distinct phenomenon.

就是一千户人家里 就有五十多家是开家庭博物馆的

Within the 1000 households, there are 50 families that opened their own museums.

走接下来带你去看看吧

Next, I will bring you on a walk to take a look.

吴兴来带领我们沿着蜿蜒的山路小心寻觅

Wu Xing will lead us along and take a careful look around the winding mountain path.

在这座远离尘嚣的纯净大山中会有什么样的神秘之物

What mystery lies within the pure mountain far away from the hustle and bustle.

我们迫不及待地跟着吴兴来找到了这家吊脚楼

We couldn't wait to follow Wu Xing to find this DiaoJiaoLou (Stilted Building).

准备探个究竟

Finally ready to figure out.

现在我们来到的 就是其中的一家家庭博物馆

Right now, we've arrived at one of the family museums.

它里面陈列的都是我们苗族日常生活的便装 还有盛装

Our Miao daily and decorative clothing are all displayed in here.

大家可以朝我的左手边看

Everyone towards my left-hand side and look.

这个就是我们苗族的银饰

This is our Miao Silver Ornaments.

这个是银帽 还有压领

This is a silver cap, also necklace.

项圈 耳环 银梳 还有这个大银角

Collar, earrings, silver comb, and this big silver horn.

下面这个就是我们苗家的绣花鞋

Underneath are our Miao embroidered Shoes.

这个绣花鞋 是逢年过节的时候才穿

The embroidered shoes are only worn during the festivals.

不然就是 女儿出嫁之后才可以穿的

It's otherwise worn when a girl's going to marry.

这个就是我们苗族 最隆重的盛装

This is our Miao People's ceremonious attire.

它绣下来起码也要三到四年以上

It takes at least 3-4 or more years to embroider.

这一件件华彩曼妙的苗家服饰精品无不让人惊叹

This gorgeous fine work of Miao Clothing is breathtaking.

盛装的每一针每一线

Every stitch and every thread of the Ceremonial dress

银饰的每一次敲打 锤炼

Every hit of the hammer, and tempering of the Silver ornaments.

都蕴藏着苗家人的智慧与辛劳

All contain the Miao People's wisdom and hard-work.

琳琅满目的各色服饰 和奇妙美丽的图案

The dazzling-line up of all kinds of apparel and brilliant beautiful patterns.

渗透着苗家人对美好生活的执着追求

Permeating the Miao people's dedicated pursuit of a better life.

接下来 我就带领大家 去看看这家的博物馆

Next, I will lead everyone to look at this Museum.

当你打开一扇扇普通农户的家门

When you open the ordinary village house door

每一个角落间 陈积千百年的苗族历史

Every corner holds and displays thousands of years of Miao History.

都会释放出苗家人浓郁的劳动和生命气息

All released the breath of Miao People's Hardwork and Life.

大家看到了 这个就是我们苗家酿出来的米酒

Everyone take a look; this is our Miao rice-brewed wine.

这么大一个坛子里装的都是我们苗家的纯米酒哦

This very big jar is filled with our Miao pure rice wine.

从寨子的正中央走下来

Walking from the direct center of the village

吴兴来带我们来到 西江苗寨宏伟的铜鼓场

Wu Xing brings us to XiJiang's Grand Copper Drum Stage.

我们现在在的呢

Where are we at right now?

就是我们苗家的铜鼓场

We're at our Miao Bronze Drum Stage

铜鼓场它是由三个大的铜鼓组成

The Bronze Drum Stage is composed of 3 large Bronze Drums.

周边它是以七座

Surrounding it is 7 seats.

我们苗家的吊脚楼作为背景

Our Miao DiaoJiaoLou serves as a background.

最大的背景还是 以我们西江千户苗寨 作为大的背景

Xijiang of A Thousand Miao Household village serves as our biggest background.

在这里每天都可以看到我们苗家姑娘的歌舞表演

Every day everyone can watch our Miao Girls perform dance and sing.

伴着婉转细腻的苗族情歌

Accompanying the mellow, exquisite Miao Love songs.

悠扬清脆的芦笙曲

Melodious, crisp sounds of the LuSheng.

让西江千户苗寨充满生命活力

Allows the Xijiang Village to be filled with life.

中国传统的西江苗族文化

Traditional Chinese Miao Xijiang culture

吸引着越来越多的游客纷至沓来

Attracts more and more tourists lining up to come.

这些代表苗家人生命传承的跳跃和唱歌

These dance and songs represents the Miao People's life heritage.

在这片广袤的土地上

On this vast land

如江水奔腾 似山川苍莽

Looks like galloping river waters and Boundless Mountain rivers

欢迎大家到西江千户苗寨来做客

Welcoming everyone to Xijiang Miao Village as guests.

看完千户苗寨过后

After completely viewing the Miao Village.

那么现在我们一起去看一下侗族大歌发源地 小黄侗寨吧

Right now we will go together to take a look at the birthplace of the Dong's Large Choir, Xiao Huang Dong Village.

贵州的小黄侗寨 是著名的侗歌之乡

Guizhou's XiaoHuang Dong Village is a famous hometown for their Dong Songs.

此刻 来自五湖四海的宾客们 已齐聚小黄侗寨门口

At the Moment, guests from all over have already gathered at XiaoHuang Village Entrance.

但是他们好像被村民拦住 进不了寨门

But they are seemly blocked by the villagers. They aren't able to enter the Village.

在进寨之前呢 会有一个拦路的绳子捆在寨门口

Before entering the village, there is a tied rope that is blocking the village entrance.

现在上面吊的有草 还有一些草标

Right now, there's grass hanging on top of it, and some woven weeds.

这个意思就是进寨之前

It means that before entering the village

一定要跟我们的姑娘家 对上歌才能进寨哦

Only until you've sung with our girls are you able to enter the village.

身着盛装的侗家姑娘们

The Dong girls dressed in ceremonious Attire

则先声夺人 唱起了她们的拦路歌

Preemptively sing their Road Blocking Song together.

看来要 闯过侗寨

Looks like passing through the Dong Village.

这独特的迎宾方式拦路礼

This unique way of welcoming guests by blocking the road

还真要准备几招才行呢

How many tricks should be prepared to be okay?

她们唱这首歌就是贵宾来得真不巧

It's by chance while singing for the esteemed guests

遇到了我们寨子忌寨

We've encountered a village Taboo.

你们要是野蛮地进来的话

If you enter barbarically

那么我们寨子上的那些小鸡小鸭就会寿命不长的意思

Then our village's chickens and ducks will not have long lives.

你们一定要跟我们对上歌

You have to sing with us.

对对了我们才可以让你们进来

Only then we can let you enter.

由我们贵宾来一首吧

Lets have one round from the guests of honor.

客人的真情打动了姑娘们

The guests really moved the girls.

侗家姑娘们举起酒杯向来宾献上了拦路酒

The Dong Girls raises the LanMenJiu rice wine and offers it to the guests.

在宾客们品尝侗家米酒的时候

As the guests sample the Dong's rice wine

侗家寨门口的路障也已经不声不响地被撤掉了

The Dong village roadblock has already silently been taken down.

小黄侗寨纯朴的村寨风貌 与古老的侗家习俗

XiaoHuang Dong Village simple village style with its ancient customs

如天上的云朵轻轻飘过

Like the sky's clouds lightly fluttering

为这里留下了一幢幢高耸入云的鼓楼

Leaving behind the drum tower's towering structure.

一座座五彩缤纷的风雨桥

A colorful FengYu Bridge (Wind Rain Bridge)

在这些美得让人心醉的

These types of beauty leaves an enchanted feeling people's hearts

侗寨风景中又飘来一阵歌声

Within the Dong Village scenery, again drifts a burst of singing.

这是每个小黄侗寨男女 都能随口唱 出

Singing is something that all XiaoHuang Dong village males and females can do.

却令世界乐坛为之震撼的

However, has shaken the music stage.

侗族大歌

The Dong Grand Choir

侗族大歌最大的一个特点

The Grand Choir is one of the biggest defining features of the Dong.

就是无伴奏 无指挥的 多声部合唱

It is a Multi-part Chorus without a conductor, nor a director.

哇现在这种场面大家知道是要干什么的吗

Wow, does everyone know what's going on at the scene now?

他们要为我们准备一个 千人大合唱哦

They're preparing for a 1000-person chorus.

侗族大歌已经有两千多年的历史

The Dong Grand Choir already has 2000 years of history.

采用多声部合唱形式

Utilizing a Multi-formed choir

这个气势宏大的千人合唱

This imposing, grand choir of a thousand.

却能让你听到如行云流水般和谐悦耳的自然和声

But it can make you hear natural harmony as harmonious as flowing through clouds and water.

小黄侗族大歌

XiaoHuang's Dong Grand Choir

不但在国内名大中城市都演唱过

Not only singing within the country's famous big and medium-sized cities.

产生了很大的影响

Creating a big impact

而且也到国外 到西欧

But also, to foreign countries, to Western Europe.

到日本 到美国去唱过

To Japan, to America to Sing.

都受到国外专家和贵宾们的好评

Being well received from both experts abroad and distinguished guests.

2009 年 联合国教科文组织经过评选将侗族大歌列入了

In 2009, the Dong Grand Choir was selected to be included in UNESCO's

人类非物质文化遗产代表作名录

Representative Directory of Intangible heritage of humanity.

现在站在我身后的这些姑娘们和罗汉们

Right now standing behind the girls are some Han and Russian people.

他们准备来一个鼓楼对歌

They are preparing a Drum Tower song.

在我们小黃侗寨量一个人的素质高低不是通过其它的

Within our XiaoHuang Dong Village, the quality of a person is not measured by others.

而是通过唱侗族大歌来体现的

It is however reflected through singing the songs of the Dong Grand Choir.

在美丽的鼓楼里

Within the beautiful drum tower

侗家的男女青年队唱侗族大歌

The young Dong men and women sing the in Dong Grand Choir.

这歌声传达着侗家男女心中的绵绵情意

The song transmits the continuous affections within the hearts of the Dong men and women.

在我们小黃啊 人人都会唱歌 人人都爱唱歌

In our XiaoHuang, everyone knows how to sing, everyone loves singing.

现在站在我身后的这些小朋友呢

What about these little friends standing behind me?

他们也准备来给我们秀一段

They're also preparing to give us a show segment.

被侗族民众这种神奇的歌唱

For the Dong people to sing in this magical way

倾倒的同时人们会生发出无数疑问

Meanwhile, people will have countless questions.

是谁教会了他们这种复杂的歌唱方式

Who taught them this type of complicated style of singing?

在我们侗族 有句谚语叫作

We Dong people have a proverb saying,

饭养身歌养心

“Nourish the body with songs, nourish the heart.”

在我们寨子里头 不仅小孩会唱

Not only children will sing within the interior of the village.

而且还有八十多岁的老人也会唱哦

But there are people in their 80s that will also sing.

或许正是这种 以歌养心的民族精神

Perhaps it is precisely this ethnic spirit that nourishes the heart with songs.

使侗族民众 在千百年的艰难生存中找到了心灵慰藉

The Dong People found solace after enduring hardships of 1000 years of difficult survival

歌声成为她们 相互联系和交流的载体

Singing has become the vessel to connect and communicate with each other.

他们的喜怒哀乐

Their Happiness, Anger, Sorrow and Joy (Joys and Sorrows)

成为不同的声部

Became different sounds

在他们的歌唱中融汇成无数旋律的和声

In their singing, they fuse into countless harmonious melodies.

伴随着生命的江河流淌

Accompanying the river flowing with life

欢迎四面八方的朋友到我们小黄来做客

Friends from all over are welcomed to visit our XiaoHuang Village.

侗寨真好玩 我也想去

DongZhai is very fun, I also want to go.

但我们石头寨也很好玩 我们去看看

But our ShiTou Village is also very fun. Lets go take a look.

贵州布依族石头寨

Guizhou Bouyei ShiTou Village

是一个依山傍水的布依族村寨

Is a Bouyei Surrounded by mountains and rivers.

在这里 几乎所有的房子都是由石头垒成的石屋

Here, almost all of the houses are stone-built houses.

整个村寨宛若一个石头王国

The entire village is like a stone kingdom.

此刻 布依族姑娘王娟娟要带我们去寨子里

At this Moment, The Bouyei girl Wang JuanJuan will bring us into the village.

一个神奇的地方

A magical place.

咦 小洞天 这就是我家的洞

Ay, XiaoDongTian, This is my family's cave.

我家就住在小洞天的上面

My family lives on top of this small cave.

想知道里面是什么吗

Want to know what's inside?

里面可好玩了 我们去看看

Inside is fun, let's go take a look.

喀斯特地貌孕育了石头寨里

The Karst landform gave birth ShiTou village

像小洞天般的地下溶洞

It looks like a smallish karst cave

三十多年前 王娟娟的外公发现了这个溶洞

30 years ago, Wang JuanJuan's Grandfather found this Karst Cave

后来 他别有创意地 把这里做成了一家餐馆

After, he creatively turned it into a restaurant.

在这个冬暖夏凉的溶洞里 吃着布依族的美食

Within this warm in winter, cool in summer cave, eating Bouyei delicious food.

随意浏览在灯光下晶莹闪亮的钟乳石

Freely glancing at the glittering shiny stalactite.

确实是很有意思的一种体验乐趣

It is indeed a very interesting, delightful experience.

看完了我们小洞天我带你去看一个最美丽的风景

After view our small cave, I will bring you to look at the most beautiful scenery.

最美丽的风景在哪里

Where is the most beautiful scenery?

出了石头寨 沿白水河走大约六公里 就到了

Leaving ShiTou Village, following the BaiShui River for about 6 Kilometers, you will arrive.

我现在要带两位游客姐姐去看著名的黃果树瀑布 走

Right now, I will bring these two visiting sisters to look at the Famous HuangGuoShu Waterfall, Lets go.

原来是中华第一瀑 黃果树大瀑布

It turns out to be China's first waterfall, HuangGuoShu Grand Waterfalls.

这里聚焦了全世界的目光

The entire world focuses its sight here.

也可能聚焦了世界上所有的肤色

And also, can focus on all of the world's skin-tones.

这里是一条熙熙攘攘的人类河流

This is a bustling place, flowing with humanity river.

裹挟着五湖四海的小溪

A creek that sweeps along all parts of the country.

流向白水河上雄奇壮阔的大瀑布

The BaiShui river flows into this grand, magnificent Waterfall

这就是世界上最著名的 黄果树大瀑布

This is the world's most famous, HuangGuoShu Grand Waterfall.

高有 77.8 米 宽有 101 米

It's height 77.8 meters, width at 101 meters

壮阔宏大的黄果树瀑布

The magnificent grand HuangGuoShu waterfall

是大自然馈赠给石头寨布依族的

Is nature's gift given to the Bouyei people of ShiTou village.

一份特殊厚礼

A special gift.

近年来随着黄果树风景区的不断发展

In recent years, following the continuous development of HuangGuoShu's scenic area.

这个依山傍水的石头王国

The Stone Kingdom surrounded by mountains and rivers

以优美的自然景色

With beautiful natural scenery

和传统精湛的蜡染工艺

And traditional, exquisite dyeing crafts

吸引着不少国内外宾客前来观光

Attracts many domestic and foreign guests to come sightseeing.

欢迎大家来我们布依族的石头寨里做客

Everyone is welcomed to come to Bouyei ShiTou Village to visit.

贵州省三都水族自治县的姑鲁水寨

The Shui people's GuLu village is located within GuiZhou's SanDu Shui Autonomous Country,

是一个以神秘的产蛋崖 而闻名的水族寨子

Is known for it's Mysterious Egg-Lying Cliffs and is a famous Shui Village

寨子里经常举行铜鼓舞表演

Bronze Drum Dances are frequently held within the village.

大家想一下 现在他们准备要做什么了

Everyone's wondering, what are they preparing for right now?

猜一下

Take a guess

他们现在准备为我们表演一场精彩的铜鼓舞

Right now they're preparing to perform for us a wonderful Bronze Drum Dance.

今天我们算是大饱眼福了

Today we're at last going to get a feast for the eyes.

刚好赶上了这铜鼓舞

Right on time for the Drum Tower Dance

我们一起去看一下吧

Lets go take a quick look

铜鼓舞是水族最古老的传统舞之一

Bronze Drum Dance is one of the Shui's Oldest traditional dance.

在水族的历史传统中

Within the history of traditions of the Shui People

铜鼓是权力和财富的象征

The Bronze symbolizes power and wealth.

被水家人视为镇寨之宝

Is viewed by the Shui People as a treasure of the village

每逢端节等喜庆节日

Every festive festival such as the Duan Holiday.

水家人都会鼓起铜鼓翩翩起舞

All the Shui People gracefully perform the Bronze Drum Dance.

刚才大家都看了 精彩的铜鼓舞表演

Right now everyone saw the exquisite Bronze Drum Dance Performance.

那么我们水族铜鼓流传下来已有两千余年的历史

Our Shui Bronze Drum already has a history of being handed down for over 2000 years.

那角超出圈外就是公铜鼓

The one with the horn sticking out is the male Bronze Drum.

没有超出圈外就是母铜鼓

The one without is the mother bronze drum.

大家可以听出母铜鼓的声音是比较温柔的

Everyone can hear the female Bronze Drum because of the relatively soft sound.

而公铜鼓的声音是比较雄壮的

And the Male Bronze Drums by it's rather strong sound.

所以我们公铜鼓和母铜鼓的 声音是不同的哦

As a result, our male and female drums have different sounds.

不仅鼓分公母

Not only separate between Male and Female Drums

水族铜鼓舞也分男子铜鼓舞与女子铜鼓舞

The Shui's Males and Females have separate Bronze Drum Dances.

男子铜鼓舞雄健粗犷

The Men's Bronze Drum Dance is Rough and Powerful.

女子铜鼓舞轻灵活泼

The Women's Bronze Drum Dance is agile and lively.

我们姑鲁水寨除了有趣的铜鼓之外

In addition to our interesting Bronze Drums, In Our GuLu Shui Village

还有一个神秘的东西

We have another mysterious thing.

那么大家猜一下

Everyone take a guess.

到底什么东西这么,神秘呢

In the end what's this mysterious thing?

大家跟着我去看一看吧

Everyone come with me to take a look.

跟着我走啊

Walk with me.

带着无比好奇的疑惑

Bringing incomparable curious doubt.

我们跟着水族姑娘吴春花

We followed Wu ChunHua, the Shui girl

沿出来到了 一个叫产蛋崖的神秘之地

Following along we arrived at a mysterious place that is called the Egg-Laying Cliff.

在长满绿树杂草的山腰间

In this green-filled forest with overgrown bushes within the mountainside

会让我们找到一些什么神奇呢

Will allow us to find these mysteries?

这可是我们姑鲁寨神奇的宝贝啊

This is our GuLu Village's mysterious treasure.

它不是普通的石头 而是石头下的蛋

It's not an ordinary rock, also not a rock laid egg.

它原来不在这里的 是在哪里下来呢

It's not originally from here, so where did it come from?

看

Look

铜鼓分公母 姑且只是一种说法石头能下蛋

As of now, The divided male and female Bronze Drums. There is a saying "Rocks can lay eggs"

显然更是当地的一种幽默罢了

Obviously, it's just part of the local humor, that's it.

但是 我们的确看到了几颗青褐色酷似蛋的石头

However we've really seen several brownish-turquoise rocks that resembled eggs.

镶嵌在陡峭的崖壁上

Embedded on the steep peaks of the cliff walls.

有些石头蛋已经露出大半

Some rocks have already been largely exposed

仿佛随时都能够脱落

As if it'll fall down in any time.

村民们却说 这些石蛋已经进入预产期了

Villagers however say, These types of rock eggs already entered their due dates.

看这么多的石蛋

Look, there are so many stone eggs.

他们的预产期可是三十年才会脱落一次哦

Their due dates are around 30 years before they fall.

神奇吧

How magical.

这一颗颗石蛋到底是什么

What really are these stone eggs?

问起姑鲁水寨的人 他们只说这些石蛋

Asking the GuLu Shui village locals, they said these stone eggs

是能给他们带来福气的宝贝

Are treasures that are able to give them good luck.

却并不了解石蛋之谜

However, don't understand the Stone egg's mystery

有科学家认为 石蛋是5亿年前的寒武纪结核形成的

Scientists Think the stone eggs were formed 500 million years ago during the Cambrian age.

它的风化速度比泥岩构成的崖壁

Its erosion is faster than the cliff's mudstone.

风化速度慢

Wind erosion is slow

当泥岩层层风化剥落

When the layers of mudstones are weathering and peeled off

石蛋就慢慢孕而出

Stone eggs are slowly birthed.

雄壮热烈的铜鼓舞

Majestic, enthusiastic bronze drum dance

神奇的崖壁石蛋

Magical Cliff eggs

还有热情好客的水家人

Also enthusiastic, warm, hospitable Shui People.

使故鲁水寨成为吸引海内外游客

Make GuLu Shui Village become an attractive destination for domestic and foreign guests.

体验民族风情

Experience ethnic customs.

感受大自然的神奇之地

To feel the magic of nature.

欢迎你们到姑鲁水寨来做客

You're all welcome to visit GuLu Shui Village.

在贵州 还有更多让我们感叹和过目不忘的神奇

In Guizhou and other places that are breath-taking, unforgettable, and magical

只要你迈开脚步

You only need to take a step

走上云贵高原的山山寨寨

Step inside the mountain villages on the Yunnan-Guizhou plateau

便可随处碰撞奇迹

Are you able to bump into miracles anywhere.